

# 语言与 翻译实践

Language and  
Translation Practice

主 编 李光梅



四川大学出版社

# 语言与 翻译实践

## Language and Translation Practice

主 编 李光梅

副主编 李有华 梁耀丹 王 蕾

编 委 (以姓氏笔划为序)

甘 昕 宁 波 吕晶晶 李春秀 张 明

何 丹 苏桡敏 周 慧 贺晓英 耿玉芳



四川大学出版社

责任编辑:梁 胜  
责任校对:胡晓燕  
封面设计:米迦设计工作室  
责任印制:王 炜

### 图书在版编目(CIP)数据

语言与翻译实践 / 李光梅主编. —成都: 四川大学出版社, 2016. 2

ISBN 978-7-5614-9317-5

I. ①语… II. ①李… III. ①翻译理论—研究  
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 034294 号

书名 语言与翻译实践  
Yuyan Yu Fanyi Shijian

---

主 编 李光梅  
副 主 编 李有华 梁耀丹 王 蕾  
出 版 四川大学出版社  
地 址 成都市一环路南一段 24 号 (610065)  
发 行 四川大学出版社  
书 号 ISBN 978-7-5614-9317-5  
印 刷 郫县犀浦印刷厂  
成品尺寸 185 mm×260 mm  
印 张 22.5  
字 数 544 千字  
版 次 2016 年 4 月第 1 版  
印 次 2016 年 4 月第 1 次印刷  
定 价 39.00 元

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。  
电话:(028)85408408/(028)85401670/  
(028)85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请  
寄回出版社调换。

◆网址:<http://www.scupress.net>

---

版权所有◆侵权必究

# 前 言

经过 30 多年的改革开放,我国的综合国力不断得到提升,政治、经济、文化、教育等各方面的国际交往日益频繁。翻译工作在规模、范围、质量和水平上都对中国社会发展做出了杰出的贡献。随着我国经济和科学技术的持续、健康、快速的发展及改革开放的不断深入,高等教育已进入大众化教育阶段。为适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要,培养高素质、应用型、职业化的外语翻译人才是我国社会发展的客观要求。

目前,我国在传统英语教学模式下翻译人才的培养与社会实际需求之间的衔接不够,供需矛盾愈加突出。在英语语言翻译能力培养中存在着过分强调外语专业知识传授、弱化翻译实践、忽略语言学理论对翻译的指导作用等问题,这些都不利于有效提高学生综合素质、拓展学生知识面与指导学生开展课外翻译实践活动,不利于提高学生自主学习能力和语言应用能力。

《语言与翻译实践》是一本在语言学与翻译学理论指导下开展翻译实践活动的教材,本书是依据语言学和翻译理论,结合语言与翻译的教学、研究与实践的新成果编写而成,具有以下特点:

第一,注重语言与翻译理论教学体系的构建。根据英语专业学科定位及学科发展对学生能力培养要求,充分利用现有的语言学、翻译学理论文献以及语言与翻译教学、社会实践活动成果,精选认知语言学、社会语言学、功能语言学、语用学、语料库语言学与翻译等理论精髓,注重语言学对翻译理论与实践的作用,介绍语言与翻译中最基本的最具本土特色及国际影响显著的内容,有利于学生综合素质的提高。

第二,注重实践教学体系的构建。根据应用型本科人才多层次、多元化的能力特点,构建分类设计、分层施教、分步实施及设置翻译应用多领域的实践教学板块。围绕社会对人才的创新、创业精神和实践能力的要求,紧密依托行业、企事业单位真实翻译实践活动的体验,以较多的现实案例分析为基础,构建课堂内系统的、综合性的实践技能训练,引导学生举一反三,开展课内外翻译实践活动。

第三,内容新颖、丰富,具有时代气息。教材所使用的语料大多选自真实的实践活动,突出现代大学生感兴趣的内容,如新闻、影视,法律、科技、经贸、旅游、文学等方面的翻译素材,与时俱进。

第四,脉络清晰,易于把握。每节开始提供简短的中文概要以及关键词,帮助学生快速把握本节主要内容。正文后有思维拓展题、主要参考书目、相关网站,教材最后附

有相关知识的内容，有利于学生课后开展自主学习与实践活动，提高语言与翻译应用能力。

本书是针对英语本科翻译专业编写的教材，亦可用作英语专业、商务英语专业的辅助教材，适用于培养高素质的应用型、职业型的专业性翻译人才。

本书由三大部分组成，即语言学理论与翻译、翻译理论流派及其主要观点、实战领域翻译，各部分由下属多个篇章组成。第一部分中的第一章语言学理论与翻译理论历史渊源由苏桡敏编写，第二章认知语言学与翻译由贺晓英编写，第三章社会语言学与翻译由王蕾编写，第四章功能语言学与翻译由苏桡敏编写，第五章语用学与翻译由梁耀丹编写，第六章语料库语言学与翻译由何丹编写。第二部分翻译理论流派及其主要观点中的第一章美国翻译培训学派、第二章翻译科学学派由李有华编写，第三章翻译文化学派、第四章翻译解构主义学派由张明编写。第三部分实战领域翻译中的第一章影视语言与翻译由吕晶晶编写，第二章广告语言与翻译由甘昕编写，第三章贸易语言与翻译由周慧编写，第四章文学语言与翻译由耿玉芳编写，第五章政治语言与翻译由耿玉芳编写，第六章新闻语言与翻译由宁波编写，第七章法律语言与翻译由吕晶晶编写，第八章旅游语言与翻译由甘昕编写，第九章修辞与翻译由王蕾编写，第十章科技语言与翻译之第一节中医药制药行业英语与翻译由李光梅编写、第二节陶瓷英语与翻译由宁波编写，第十一章会展语言与翻译由周慧编写，第十二章营销语言与翻译由李春秀编写。在此对他们的辛勤工作深表谢意！

在本书的编写过程中，我们参阅了国内外相关文献，引用了相关语料，并做了部分修改，限于篇幅，恕不一一注明，谨向各位作者表示深深的谢意！此外，我们还得到各行业的专家学者及四川大学出版社领导和编辑的大力支持与帮助。值此书问世之际，谨向诸位致以衷心的感谢和诚挚的敬意！

由于编者水平有限，书中难免有错漏之处，恳请读者批评指正。

李光梅

2015 年于玉林师范学院挂榜山脚下

# 目 录

<b>第一部分</b>	<b>语言学理论与翻译</b> ·····	( 1 )
第一章	语言学理论与翻译理论历史渊源·····	( 3 )
第二章	认知语言学与翻译·····	( 10 )
第三章	社会语言学与翻译·····	( 29 )
第四章	功能语言学与翻译·····	( 51 )
第五章	语用学与翻译·····	( 65 )
第六章	语料库语言学与翻译·····	( 90 )
<b>第二部分</b>	<b>翻译理论流派及其主要观点</b> ·····	(109)
第一章	美国翻译培训学派·····	(111)
第二章	翻译科学学派·····	(114)
第三章	翻译文化学派·····	(117)
第四章	翻译解构主义学派·····	(122)
<b>第三部分</b>	<b>实战领域翻译</b> ·····	(127)
第一章	影视语言与翻译·····	(129)
第二章	广告语言与翻译·····	(146)
第三章	外贸语言及翻译·····	(158)
第四章	文学语言与翻译·····	(173)
第五章	政治语言与翻译·····	(186)
第六章	新闻语言与翻译·····	(204)
第七章	法律语言与翻译·····	(221)
第八章	旅游语言与翻译·····	(250)
第九章	修辞与翻译·····	(265)
第十章	科技语言与翻译·····	(281)
第十一章	会展语言与翻译·····	(325)
第十二章	营销语言与翻译·····	(338)



# 第一部分 语言学理论与翻译



在历史上，翻译研究逐步形成一个系统的学科可以说源于语言学，并在很大程度上依赖于语言学理论，例如，机器翻译模式几乎完全是用语言学理论来描述翻译的任务过程。有关翻译的研究曾经是语言学研究的一个部分或分支，因此，语言学对翻译研究的指导最为直接，贡献最大，其在翻译实践的描述和探究中起着不可或缺的作用。

语言学与翻译结合的研究可以追溯到 20 世纪 50 年代。当时人们对翻译研究的兴趣越来越浓厚，几乎所有重要的西方语言学理论都不同程度地被运用到翻译研究中。人们通过多种途径和建立多种研究模式，使翻译研究朝气蓬勃，充满生机，成为一个跨学科的多元化领域。

本部分将重点讨论认知语言学、社会语言学、功能语言学、语用学和语料库语言学的主要理论观点及其在翻译研究中的运用和启示，为翻译研究注入新的血液，开辟新的发展空间；从理论研究、方法研究以及跨学科研究方面深入思考，推陈出新，将翻译研究推向新的研究高度。

## 第一章 语言学理论与翻译理论历史渊源

**摘要:** 翻译是从源语转换到目的语的语码转换过程,它首先是一种语言现象。因此,语言学作为一门研究语言的科学,在翻译实践的描述和探究中起着不可或缺的重要作用。在历史上,翻译研究逐步形成一个系统的学科可以说源于语言学,而且语言的研究成果在一定程度上促进着翻译的研究。本章将回顾翻译学家借助语言学的研究成果,对翻译进行学理上的思考和系统研究;并梳理各语言学流派理论对翻译的启示。

**关键词:** 语言学; 翻译学; 应用

语言如苏轼的诗所言,“横看成岭侧成峰,远近高低各不同”,语言学众多流派的研究就如从各个不同的角度“看”语言,只为能识“庐山真面目”。语言学是研究语言的科学,20世纪50年代以来,语言学理论的发展推动了翻译的研究。每当语言学理论有新的发展时,就会有学者将其应用到翻译研究中去,并使翻译的理论研究不断深化。

翻译是从源语转换到目的语的语码转换过程,它首先是一种语言现象。因此,语言学作为一门研究语言的科学,在翻译实践的描述和探究中起着不可或缺的重要作用。在历史上,翻译研究逐步形成一个系统的学科可以说源于语言学,并在很大程度上依赖于语言学理论,例如机器翻译模式几乎完全是用语言学理论来描述翻译的任务过程的。有关翻译的研究曾经是语言学研究的一部分或一个分支。20世纪中叶,语言学的发展及其对翻译理论的介入使翻译理论得以摆脱“点评式”“印象式”的特点,变得越来越科学、系统。许多著名的翻译理论家,如美国的奈达(Eugene A. Nida),英国的卡特福德(J. C. Catford)、纽马克(Peter Newmark),以及加拿大的维奈(Jean-Paul Vinay)和达贝尔内(Jean Darbelnet)等,都曾尝试借助语言学的研究成果,对翻译进行学理上的思考和系统研究,并取得了具有里程碑意义的研究成果。正如罗杰·贝尔(Roger T. Bell)<sup>①</sup>所言,“翻译理论家们如果不利用语言学的研究成果,他们对于文本的评说就难免失之主观,难免会带有规定性的色彩”。

本章将对翻译的语言学研究路径进行梳理,以便读者把握翻译理论发展的脉络。将语言学与翻译结合研究的学者可以分为两类:一类是翻译学者,他们希望借助语言学的理论提供可靠的分析工具,对翻译过程、翻译方法等范畴进行描述,希望找到具有普适

---

<sup>①</sup> Bell, R T. Translation and Translating: Theory and Practice [M]. Harlow: Longman, 1991.

性的翻译模式。例如豪斯 (Juliane House)<sup>①</sup>、哈蒂姆 (Basil Hatim)、梅森 (Mason)<sup>②</sup>、贝尔<sup>③</sup>、贝克 (Baker)<sup>④</sup> 等, 他们以机构主义语言学理论的某种语言模式作为其理论基础。如奈达以乔姆斯基 (Avram Noam Chomsky) 转换生成语法为基础, 提出由源语结构转换成译语结构的核心句模式, 而卡特福德则以韩礼德 (Halliday) 的系统语法为其翻译研究的基础。第二类是语言学者, 如弗斯 (John Rubert Firth)<sup>⑤</sup> 所言, 翻译现象对语言学和哲学都可以说是一种很有分量的挑战, 他们将自己推崇的理论放在翻译领域检验。这类学者包括弗斯, 卡特福德<sup>⑥</sup>等, 他们立足于结构主义语言学自身的研究, 仅将翻译问题作为语言结构分析的个例或个别途径, 借助翻译来探索语言研究的方法论。

## 一、翻译的语言学研究路径的四个阶段

### (一) 第一阶段: 20 世纪 50—60 年代

语言学与翻译结合的研究可以追溯到 20 世纪 50 年代。当时人们对翻译研究的兴趣越来越浓厚, 每当语言学理论有新的发展, 就会有学者将之应用到翻译研究中来。这个时期从语言学视角探究翻译问题的学者有维奈, 达贝尔内, 雅各布逊 (Roman Jakobson), 奈达和卡特福德等。其中, 维奈和达贝尔内于 1958 年发表了著名的《法英比较文体学: 翻译方法论》。雅各布逊是另一位较早从语言学视角研究翻译的学者, 他在 1959 年发表的《论翻译的语言学问题》是从语言学视角考察翻译现象的经典之作。雅各布逊认为语言符号的意义在于将一种符号翻译为另一种符号, 翻译实际上就是语符和信息的诠释, 他强调在诠释语言现象时语言学对翻译行为的依赖性。随后美国著名翻译理论家奈达于 1964 年发表了《翻译科学探索》, 这是一本非常有影响力的翻译论著。在书中, 奈达区分了“形式对等”和“动态对等”两种翻译原则。“形式对等”指对原文形式和忠实再现, 而“动态对等”则是指原文与译文具有相同的超语言的交际效果。“动态对等”翻译原则的目的是使译文表达自然流畅, 尽量在译文接受者及其本族文化语境相关的行为模式之间建立联系, 使译文和原文的功能对等。<sup>⑦</sup> 当时未提出“功能对等”的翻译原则, 但提出“功能对等词”的概念。“动态对等”翻译理论在翻译界引起了巨大反响, 同时也有不少入提出质疑, 如“动态对等”究竟是指什么? 奈达在与泰伯 (C. R. Taber) 合著的《翻译理论与实践》(1969) 中对“动态对等”作了进

① House, J. A Modal for Translation Quality Assessment [M]. Germany: Gunter Narr Verlag Tubingen, 1977. House, J. Translation Quality Assessment: A Model Revised [M]. Germany: Gunter Narr Verlag Tubingen, 1997.

② Hatim, B, Mason, I. Discourse and the Translator [M]. London: Longman, 1990. Hatim B I Mason. The Translator as Communicator [M]. London: Routledge, 1997.

③ Bell, R T. Translation and Translating: Theory and Practice [M]. Harlow: Longman, 1991.

④ Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation [M]. London: Routledge, 1992.

⑤ Firth, J R. Papers in General Linguistics [M]. Oxford: Blackwell, 1956.

⑥ Catford, C J. A Linguistic Theory of Translation [M]. London: Oxford University Press, 1965.

⑦ 张美芳, 钱宏, 翻译研究领域的“功能概念”[J]. 中国翻译 2007 (3): 10-16. Nida, Eugene A. Towards Science of Translation [M]. Leiden: E J Brill, 1964.

一步解释“所谓翻译，是在译语中用最切近而又最自然的对等语再现源语的信息，首先是意义，其次是问题。”<sup>①</sup>后来奈达在《从一种语言到另一种语言：论<圣经>翻译中的功能对等》一书中将“动态对等”改为“功能对等”，强调翻译的交际功能。功能说一度成为翻译研究领域的主流，对我国翻译界而言，“功能对等”避开了我们传统上将“信”“达”“雅”作为翻译标准的依赖，注重的是翻译成品在译文读者中的阅读效果，摆脱了原文形式上的束缚，因此译者作为翻译的主体有了更大的选择自由，不必挖空心思追求所谓的“形神兼备”。<sup>②</sup>

同时期英国的卡特福德<sup>③</sup>出版了著名的《翻译的语言学理论》(1965)，提出了以“阶与范畴语法”(scale and category grammar)为理论指导的翻译研究模式。他在书中阐述了语际间的层次转换(level shifts)和范畴转换(category shifts)问题；在这个模式中，层次转换指语法、词汇、语音、词形等，范畴转换包括语言结构、语言系统、语言单元、语言类别方面的转换，所有这些转换的核心概念是“对等”(或“等值”)。简单说来，早期的语言学派视翻译为语言运用的一种特殊的形式，注重研究源语与目的语之间的异同及言内关系，将翻译过程视为把一种文字材料转换成另一种文字材料，把一种语言产物在保持内容(命题)不变的情况下改变成另一种语言产物的过程。因此，转换规则是翻译研究的重点对象，对等(或等值)是翻译研究的核心。正如纽伯特(A. Neubert)和施里夫(G. M. Shreve)所说，“语言学模式调查研究词与语言结构的转换潜势，力图建立语际间的对等规则，认为语际间的对等可在不同的语言层面实现”。<sup>④</sup>

## (二) 第二阶段：20世纪70年代

从20世纪70年代末开始，翻译的语言学研究路径中出现了具有鲜明特点的互补的研究方法。主要有两类，一类是以某一种语言理论为基础创建自己的翻译理论，如豪斯和贝尔运用韩礼德的系统理论；另一类是研究翻译中处理特定的语言形式，如贝克<sup>⑤</sup>研究翻译中不同种类的语言形式，包括词汇形式、主-述位组织和衔接。

总体来看，可以说翻译的语言学研究路径这些年已经发展得相当成熟了。一方面，这是自然发展的结果，特别是现代语言学本身已经扩大了视野，越来越关注实际应用中的语言，而不是把语言仅仅看作由各种关系组成的一个抽象系统；另一方面，也得益于非语言学路径翻译学者提出来的批评意见。换句话说，翻译中存在着许多译者无法控制的因素，这些因素与作为语言过程的翻译以及译者的语言文化能力是毫不相干的。这些因素是社会因素，与中介人、社会政治甚至意识形态的约束都有关系，其力量和影响通常比译者要大得多。尽管如此，翻译仍然是一种语言-文本现象，从这个角度来描述、

① Nida, Eugene A, C R Taber. The Theory and Practice of Translation [M]. Leiden: E J Brill, 1969.

② 郝军, 史国强. 当代中国翻译理论研究的语言学视角 [J]. 社会科学辑刊. 2010 (2): 204-206.

③ Catford, C. J. A Linguistic Theory of Translation [M]. London: Oxford University Press, 1965.

④ Neubert, A, G M Shreve. Translation as Text [M]. Kent: the Kent University Press, 1992. 张美芳, 黄国文, 语篇语言学与翻译研究 [M]. 中国翻译 2002 (3): 3-7.

⑤ Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation [M]. London: Routledge, 1992.

分析好评价翻译仍然是合情合理的。<sup>①</sup>

### (三) 第三阶段: 20 世纪 80 年代

20 世纪 80 年代末以来, 以语言学为背景的几位学者开始强调世界观、意识形态和权利运作对翻译行为的影响。这意味着译者不再被看作仅仅是运输管道, 只是在忠实而客观地传递源语文本或话语中包含的信息。尤其是对法庭口译和社会生活口译 (community interpreting) 的研究表明, 译员在交际中确实起到了非常积极的作用, 影响他们 (以及其他参与者如陪审员) 行为的是活跃于特定情景中的权力关系。这些研究在很大程度上借鉴了社会语言学、口语文化人类学和韩礼德语言学的研究成果。同样的, 手语口译也借鉴了语言学在很多研究领域里的成果, 并且也很重视意识形态和权利运作的作用。

不过, 在这个方向上最有发展潜力的成果源自批评语言学, 也称为批评话语分析。批评语言学和以它为背景的翻译研究认为, 语言既是交际的工具, 也是控制的工具, 而意识形态则是“从某一特定视角出发系统地组合起来的一套观念”<sup>②</sup>。语言学的这一分支和其他派别对意识形态的认识的区别在于, 他们坚持认为, “意识形态无须作为一种有意识或有目的的偏见来起作用”<sup>③</sup>。比如, 梅森原本是要以分析一篇关于墨西哥历史的原文及其译文来考察系统的意识形态转换在其语言中留下的痕迹, 以说明“意识形态是如何以微妙的方式在翻译过程中留下印迹的”<sup>④</sup>, 但是出于其批评语言背景, 他认为, 译文中出现的意识形态偏离可能并不是有意而为, 妥协在很大程度上往往是一个下意识的过程, 我们所有的人都要受各自世界观的约束。

20 世纪 80 年代后期开始, 文化批评和文化研究在西方学术界崛起, 学者们开始从文化角度切入研究翻译, 语言学范式的翻译研究受到“唯科学主义”的质疑。如张柏然所言“翻译的语言学范式给人们带来了理性思维, 破除了原来的文学研究范式的神秘性和主观直觉的研究方式, 从主观性走向客观性, 使翻译研究取得了很大进展。但由于语言学范式使译者过多依赖于语言的规律性, 忽视主体的主观能动性, 排除言语活动的社会制约性和规定性, 从而突出了原文文本的中心性, 追求同一性和一致性, 最终堕入语言逻各斯中心”<sup>⑤</sup>。

### (四) 第四阶段: 21 世纪的研究

现在的翻译研究呈多元化的特点, 一是研究课题多元化, 二是视角和方法多元化。很多采用语言学研究路径的学者也借鉴文学理论、批评规范、文化规划理论以及其他许

① 孙会军, 郑庆珠, 语言学与翻译研究导引 [C]. 南京: 南京大学出版社, 2012: 36.

② 孙会军, 郑庆珠, 语言学与翻译研究导引 [C]. 南京: 南京大学出版社, 2012: 36.

③ Stubbs, M. British Traditions in Text Analysis From Firth to Sinclair [A]. In Baker et al. (eds.) Text and Technology: In Honour of John Sinclair [C]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1993: 1-33.

④ Mason, I. Discourse, Ideology and Translation [A]. In Beaugrande Robert de, A. Shunug & M. Heliel, (eds.) Language, Discourse and Translation in the West and Middle East [C]. Amsterdam: John Benjamins, 1994: 23-34.

⑤ 张柏然. 试析翻译的语言学研究 [J]. 外语与外语教学. 2008 (6): 58-60.

多研究领域的成果，所以“语言学路径”和“非语言学路径”不再是泾渭分明。新一代的翻译学者不愿意把自己拘囿于语言学或别的什么路径，他们认为，翻译的语言学分析并不一定必须脱离其文化背景，实际上完全可以借鉴其他学科的方法和观点进行更有效的工作，这样对翻译行为的描述也会比以往任何时候更加全面。

## 二、语言学研究路径的优势

拥有语言学背景的学者很重视对语言形式进行详尽的分析，希望能借此让那些正因为“习惯化”而通常不为人所知的种种关系显现出来。和那些非语言学路径的研究相比，梅森（1994）对意识形态偏离类型的分析更为详细，所涉及的语言层次也更多，包括具体的词汇选择、词汇衔接和搭配衔接、主位安排，以及文本的总体结构。这和那些未借鉴语言学理论的研究形成了鲜明的反差，后者往往局限于很少的几个范畴，涉及的语言层次最多一两个。在语言学，尤其是批评语言学看来，这些范畴数量太少，又过于宽泛，因此就语言形式而言，解释力有限。

宏观一些来看，语言学路径另一个重要发展与翻译作为语言现象这一本质有关。在想到翻译的时候，大部分语言学家倾向于把翻译看作应用语言学的一个分支。然而有趣的是，语言学本身提供了一些有力的证据，可以用来证明事实正好相反，即翻译是一种独具特色的现象，它足以成为一个独立学科，成为翻译学的研究对象。

翻译文本或翻译话语通常受制于用另一种语言已经全部表达出来的文本或话语，即信息输入时受源语的制约，译者在用目的语将源语的“意义”制作为文本输出时会受所处的社会环境影响，并做出有意无意的反应。如贝克所言，翻译就是“一种在其自身目的及产出的压力和语境制约下形成的交际活动”。如果我们接受这个观点，那么我们就需要明白翻译跟源语的产生不同，译者在产生的语言中肯定会留下痕迹，问题是如何探究这些痕迹。这里使用的方法不是将源语和译语做比较，而是将同一种语言的语境相近的原创文本和翻译文本做比较。这两类文本以机器可阅读的形式出现，因此可以进行自动和半自动分析，这就是双语语料库。

近年来，借助语料库研究翻译取得了很多成果。研究显示，翻译与原创文本相比，译者可能会下意识地简化所使用的语言来将异域的信息传给新的读者；另外还倾向将源语规范化，如口译员会补全断句，将不合语法的地方使之合乎语法，舍弃迟疑的部分和开头说错了的部分。

## 三、翻译的语言学研究的未来展望

语言学，尤其是当代语言学，跟翻译研究有很多共同点，例如，两者都是逐渐走向了跨文化学科的研究，其视角都是从词法、句法扩大到文本分析、会话分析，从语言到语篇、语境、语用。语言学 and 翻译研究的另一个共同点是，两者都乐于接受可能出现的新技术，并用于建立大型语料库来研究假设的问题。此外，认知途径也把两者联系起来，语言学家们利用认知理论已经取得很多成果，翻译研究者们也开始引入认知理论对

翻译，尤其是对口译的过程进行研究。因此我们非常有必要认真总结一下语言学理论对翻译研究的作用。随着全球一体化的发展，翻译的重要地位越来越明显，翻译研究也随之增强。科学技术将在翻译工作和翻译研究中扮演越来越重要的角色，机器翻译和机助翻译将帮助我们分担部分重复性较高的艰巨工作。要提高机器翻译或翻译软件的质量，让译者更快、更好、更省力地完成翻译任务，就必须依靠可靠的语言学理论。因此，语言学理论在翻译研究中的重要性是不言而喻的。<sup>①</sup>

重新审视现代语言学理论在翻译研究中的作用，我们可以得出以下结论：第一，翻译研究是个多元化的领域，正是其多元化使翻译学科朝气蓬勃，充满生机。第二，翻译研究与现代语言学有很多共同点，两者都逐渐走向跨学科研究，研究目标从语言、语篇、语用到话语，研究对象拓宽到文本在真实世界中的评价、接受及效果等问题。第三，语言学和翻译研究都乐于接受新技术，并用于建立大型语料库来研究假设的问题，包括重新审视现代语言学理论在翻译研究中的作用问题，及利用语料库和认知理论来研究语言使用者、翻译者在工作中的思维过程。第四，语言学路径和文化路径研究的视点<sup>②</sup>虽然各有不同，但是两者并非各走各路，而是你中有我，我中有你，相互联系且相互弥补。……贝克在十几年前就指出，语言学，尤其是现代语言学，与翻译学息息相关，因为语言学不再限定于研究语言本身，而是欣然接受一些子学科，例如语篇语言学（把文本视为交际活动而不是一串串形式的文字与结构）和语用学（研究语言的使用而不是把语言作为一个抽象的系统）。翻译工作者要研究语言，了解语言的基本结构，明白语言如何在实际中运作，这样就可更清楚语言的本质及其功能。哈蒂姆也提醒我们，“几乎是在文化转向的同时，语言学领域也发生‘语境转向’（Contextual turn）。”到80年代中期，语言学家已进入语篇的语境研究，并思考这一转向对翻译研究的启示。翻译研究是一个跨学科的多元化的领域，需要有多种途径，建立多种研究模式。纽伯特和施里夫对翻译研究做过一个生动的比喻，他们说“我们坚信，翻译好比‘一间屋子里有很多房间’，不同房间的人往往是从不同的视角用不同的话语对共同感兴趣的话题——翻译——进行评述”<sup>③</sup>。“不同的视角”意味着不同的思想方式及意识形态，而“用不同的话语……进行评述”就是用语言来表现不同的思想方式及意识形态。

## 思维拓展题

### 1. 语言学研究路径有哪些优势？

## 参考文献

- Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation* [M]. London: Oxford University Press, 1965.
- 李忻洵, 章木林, 王大鹏. *语言学与翻译体例研究* [M]. 北京: 现代出版社, 2013.

① 孙会军, 郑庆珠. *语言学与翻译研究导引* [C]. 南京: 南京大学出版社, 2012: 46-47.

② 张柏然, 辛红娟. 西方现代翻译学学派的理论偏向 [J]. 中南大学学报: 2005 (4): 501-506.

③ Hartim, B. *Teaching and Researching Translation* [M]. Harlow: Longman, 2001.

- 孙会军, 郑庆珠. 语言学与翻译研究导引 [M]. 南京: 南京大学出版社, 2012.
- 王东风. 语言学与翻译: 概念与方法 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- 尹富林, 张辉. 语言学与翻译 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.

## 第二章 认知语言学与翻译

**摘要:** 认知语言学是一门以身体经验和认知为出发点,以概念结构和意义研究为中心,寻求语言事实背后的认知方式,并通过认知方式和知识结构等对语言做出统一解释的新兴跨领域学科。翻译本质上是心理的、认知的,反映了译者内在心理机制和言语信息加工的认知机制。翻译的认知心理本质注定了其与认知语言学的结合,推动了认知语言学领域下的原型范畴理论、概念隐喻理论、关联理论、意象图式理论以及框架理论在翻译领域的应用研究。认知语言学对翻译理论和实践研究具有重要的指导和启示意义。

**关键词:** 翻译; 原型范畴; 概念隐喻; 关联理论; 意象图式理论; 框架理论

认知语言学是20世纪80年代在美国和欧洲兴起的语言学流派。1989年第一届国际认知语言学大会在德国杜伊斯堡召开,1990年出版了《认知语言学》(Cognitive Linguistics)杂志,同年还成立了国际认知语言学学会。从此,认知语言学在学术舞台上发挥着重要作用。认知语言学对翻译理论和实践研究具有重要的指导和启示意义,不仅有利于提高翻译实际操作能力,更有利于从思维和认知的高度透析翻译最深刻的本质,掌握翻译中大脑活动的规律,更好地指导和规范翻译行为。

### 一、认知语言学概览

认知语言学(Cognitive Linguistics)以身体经验和认知为出发点,以概念结构和意义研究为中心,寻求语言事实背后的认知方式,并通过认知方式和知识结构等对语言做出统一解释,并逐步发展为一门学科。从普通语言学所划出的语言层面讲,一般可分为认知音位学、认知词汇学、认知语法学、认知语义学、认知语用学、认知语篇学等分支。认知语言学和其他认知学科,如认知心理学、认知社会学、认知人类学、认知行为学、认知考古学、人工智能等共同构成了“认知科学”。认知语言学的主要研究目标是:寻找不脱离形体的概念知识的经验证据,探索概念系统、身体经验与语言结构之间的关系以及语言、意义和认知之间的关系,发现人类语言的共性、语言与认知之间的关系以及人类认知的奥秘。认知语言学的研究原则主要有:第一,语法象征性原则。第二,语义概念化原则。第三,语言体验性原则。第四,典型范畴原则。认知语言学的哲学基础是体验哲学,其心理学基础主要是认知心理学,其语言学基础主要包括三个方面:生成

语义学、认知语用学和功能语言学。翻译的过程从本质上看是心理的、认知的，它不仅表现为原语输入和译语产出这一外在的言语行为和言语事实，而且反映了译者语际转换的内在心理机制和言语信息加工的认知机制。因此，从认知语言学理论视角研究翻译，不仅有利于更好地理解翻译行为，提高翻译实际操作能力，更有利于从思维和认知的高度透析翻译最深刻的本质，掌握翻译大脑活动的规律，从而更好地指导和规范翻译行为。据此，本部分主要介绍认知语言学领域下的原型范畴理论、概念隐喻理论、关联理论、意象图式理论和框架理论，以及各理论在翻译中的应用研究。

### (一) 认知语言学学派及主要代表人物

认知语言学包括两个学派：形式学派和意义学派。认知语言学自成一个体系，从其研究范围和方法来讲分为狭义和广义两大类：形式和意义学派合在一起被称为广义的或大认知语言学，意义学派被称为狭义的或小认知语言学。两派都反对物理主义-行为主义，主张通过语言来研究人的思维过程、认知策略，但两派在理论假设上有重大分歧。需要指出的是，国内外学界习惯用认知语言学来特指认知语言学的意义学派，本章也遵循这一国际习惯用法，用认知语言学指代认知语言学的意义学派。

认知语言学主要代表人物及代表作有：莱考夫 (George Lakoff) 和约翰逊 (Mark Johnson) 的专著 *Metaphors We Live By* (1980)，泰米尔 (Leonard Talmy) 的论文 *Force Dynamics in Language and Thought* (1988)，菲尔墨 (C. J. Fillmore) 的论文 *Frames and the Semantics of Understanding* (1985)，福康聂 (G. Fauconnier) 的专著 *Mental Spaces* (1985)，莱考夫的专著 *Women, Fire, and Dangerous Things* (1987)，兰盖克 (Ronald W. Langacker) 的专著 *Foundations of Cognitive Grammar* (1987, 1991)，斯威彻尔 (Eve Sweetser) 的专著 *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure* (1990)，等等。这些著作中又以莱考夫的专著 *Women, Fire, and Dangerous Things* (1987)，兰盖克的专著 *Foundations of Cognitive Grammar* (1987) 为代表。正是这些学术成果的出版标志了认知语言学的真正创立。

### (二) 认知语言学的研究取向和原则

认知语言学的研究目标可概括为：寻找不脱离形体的概念知识的经验证据，探索概念系统、身体经验与语言结构之间的关系以及语言、意义和认知之间的关系，发现人类语言的共性、语言与认知之间的关系以及人类认知的奥秘。一般来说，认知语言学主要有以下三个主要研究取向，这些领域的重要学者也成为国外认知语言学界的主要代表人物。

(1) 从TG学派中分裂出来的生成语义学家，如莱考夫，兰盖克，菲尔墨等。

(2) 从认知和/或功能角度研究语言的主要学者，如泰勒 (Taylor)，德尔文 (Dirven)，泰米尔 (Talmy)，希拉茨 (Geeraerts)，特纳 (Turner)，斯尔彻尔，吉翁 (Givón)，布鲁格曼 (Brugman)，戴浩一等，他们主张从普遍的认知方式来解释语言形式和功能，研究语言表达背后的认知机制。其中还包括研究语言共性和类型学或从类型学和认知角度研究语义演变、语法化、相似性等现象的学者，如海曼 (Haiman)，海恩